

Chapter 1: The Employment of Consultants

TABLE OF CONTENTS

	Page
PART I GENERAL.....	75
Section 1.01 Introduction	75
Section 1.02 Need for Employment of a Consultant	77
Section 1.03 Responsibilities of the Borrower in Selection of a Consultant.....	78
Section 1.04 The BANK's Files on Consultants.....	79
PART II CONSULTING SERVICES.....	80
Section 2.01 Types of Assignment	80
Section 2.02 Responsibilities of Consultants	83
Section 2.03 Competence of Consultants	86
Section 2.04 Impartiality of Consultants	87
Section 2.05 Types of Consultants.....	88
Section 2.06 Eligibility	91
Section 2.07 Monitoring by the BANK.....	92
PART III SELECTION PROCEDURES	94
Section 3.01 General.....	94
Section 3.02 Misprocurement.....	97
Section 3.03 Preparation of Terms of Reference.....	99
Section 3.04 Preparation of Short List of Consultants	101
Section 3.05 Preparation of Letter of Invitation.....	104
Section 3.06 Sending of the Letter of Invitation to Consultants.....	106
Section 3.07 Evaluation of Proposals	107
Section 3.08 Contract Negotiations	110
Section 3.09 Informing Unsuccessful Consultants.....	112
PART IV CONTRACT.....	113
Section 4.01 General.....	113
Section 4.02 Scope of the Project and of the Consulting Services	114
Section 4.03 Duration of Contract	115
Section 4.04 Conditions relating to Validity of Contract	116
Section 4.05 Responsibilities of the Parties	117
Section 4.06 Contract Amount.....	118

Section 4.07	Description of Consultants' Costs and Fees	119
Section 4.08	Currency in which Costs and Fees are to be Expressed	121
Section 4.09	Conditions and Methods of Payment	122
Section 4.10	Ownership and Disposal of Equipment	124
Section 4.11	Services to be provided by the Borrower	125
Section 4.12	Privileges and Immunities of the Consultant	126
Section 4.13	Serious Hindrances	127
Section 4.14	Reports	128
Section 4.15	Copyright	129
Section 4.16	Modifications	130
Section 4.17	Force Majeure	131
Section 4.18	Termination	132
Section 4.19	Settlement of Disputes.....	133
Section 4.20	Applicable Laws.....	134
Section 4.21	Language.....	135
ANNEX I	TERMS OF REFERENCE	136
1.	Project Information.....	136
2.	Other Relevant Information.....	136
3.	General Terms of Reference	136
4.	Specific Terms of Reference.....	137
5.	Services and Facilities to be provided by the Borrower	137
ANNEX II	SHORT LIST OF CONSULTANTS.....	139
ANNEX III	LETTER OF INVITATION (SAMPLE)	140
ANNEX	SUMMARY EVALUATION SHEET(SAMPLE)	147

第1部：コンサルタント雇用ガイドライン

目次

	Page
第1章 総論.....	75
第1.01条 序文.....	75
第1.02条 コンサルタント雇用の必要性.....	77
第1.03条 コンサルタント選定における借入人の責任.....	78
第1.04条 銀行のコンサルタント・ファイル.....	79
第2章 コンサルティング業務.....	80
第2.01条 業務の種類.....	80
第2.02条 コンサルタントの責任.....	83
第2.03条 コンサルタントの能力.....	86
第2.04条 コンサルタントの中立性.....	87
第2.05条 コンサルタントの種類.....	88
第2.06条 適格性.....	91
第2.07条 銀行によるモニタリング.....	92
第3章 選定手続き.....	94
第3.01条 総論.....	94
第3.02条 不適正調達.....	97
第3.03条 タームズ・オブ・レファレンスの作成.....	99
第3.04条 コンサルタントのショート・リストの作成.....	101
第3.05条 招請状の作成.....	104
第3.06条 コンサルタントへの招請状の発送.....	106
第3.07条 プロポーザルの評価.....	107
第3.08条 契約交渉.....	110
第3.09条 受注できなかったコンサルタントへの通知.....	112
第4章 契約.....	113
第4.01条 総論.....	113
第4.02条 プロジェクト及びコンサルティング業務の範囲.....	114
第4.03条 契約期間.....	115
第4.04条 契約発効に関する条件.....	116
第4.05条 両当事者の責任.....	117

第 4.06 条	契約金額.....	118
第 4.07 条	コンサルタント費用及び報酬の内訳.....	119
第 4.08 条	費用及び報酬の表示通貨.....	121
第 4.09 条	支払い条件及び方法.....	122
第 4.10 条	機器の所有権及び処分.....	124
第 4.11 条	借入人によって提供されるサービス.....	125
第 4.12 条	コンサルタントの特権及び免除.....	126
第 4.13 条	重大事態.....	127
第 4.14 条	報告書.....	128
第 4.15 条	著作権.....	129
第 4.16 条	変更.....	130
第 4.17 条	不可抗力.....	131
第 4.18 条	契約終了.....	132
第 4.19 条	紛争解決.....	133
第 4.20 条	準拠法.....	134
第 4.21 条	使用言語.....	135
別添	タームズ・オブ・レファレンス.....	137
	1. プロジェクト情報.....	137
	2. その他関連情報.....	137
	3. 一般的タームズ・オブ・レファレンス.....	137
	4. 特定タームズ・オブ・レファレンス.....	138
	5. 借入人によって提供されるサービス及び施設.....	138
別添	コンサルタントのショート・リスト.....	139
別添	招請状（例）.....	143
別添	評価要約表（例）.....	148

第1章 総論

Part I GENERAL

第1.01条 序文

Section 1.01 Introduction

< 条文 >

(1)“Guidelines for the Employment of Consultants under JBIC ODA Loans” are applicable to the ODA Loans provided by JAPAN BANK FOR INTERNATIONAL COOPERATION (hereinafter referred to as “the BANK”), under the Section (1), Paragraph 2, Article 23 of THE JAPAN BANK FOR INTERNATIONAL COOPERATION LAW.

(2)For the efficient and proper preparation and implementation of projects financed in whole or in part by ODA Loans of the BANK, most Borrowers of ODA Loans of the BANK require the assistance of consultants. (In these Guidelines, the term "the Borrower" also refers to the Executing Agency of the project and the term "consultant(s)" means "consulting firm(s)," individual consultants being excluded unless otherwise explicitly stated).

(3)The purpose of these Guidelines is to indicate the BANK 's views as to the proper selection and employment of consultants and the full utilization of consultants' expertise, and to ensure their impartiality, and, in addition, to set forth general rules to be followed by Borrowers in their use of consultants. How these Guidelines are to apply to a particular project financed by ODA Loans of the BANK is to be stipulated in the Loan Agreement between the BANK and the Borrower.

< 訳文 >

(1) 「円借款事業のためのコンサルタント雇用ガイドライン」は、国際協力銀行（以下「銀行」という。）が、国際協力銀行法第23条第2項第1号に基づき供与するODAローン（以下「円借款」という。）の事業に適用される。

(2) 銀行が、その全額または一部を融資するプロジェクトの効率的かつ適正な準備及び実施のために、円借款の借入人の大部分は、コンサルタントの助力を必要としている。（以下本ガイドラインでいう「借入人」とはプロジェクトの実施機関をも指し、また「コンサルタント」とは「コンサルティング企業」を意味し、別途明示されない限り個人コンサルタントは除外する。）

(3) 本ガイドラインの目的は、借入人がコンサルタントを適正に選定及び雇用してコン

サルタントの能力を最大限に活用するための銀行の見解を示し、コンサルタントの中立性を確保し、更に、借入人がコンサルタントを活用するに際して遵守すべき一般原則を示すことにある。本ガイドラインを特定の円借款事業にいかに関用するかは、銀行と借入人との借款契約で規定される。

< 解説 >

1. 第(1)項について

本項は、「円借款」の定義と本ガイドラインが円借款の事業に適用される旨を記したものである。

第 1.02 条 コンサルタント雇用の必要性

Section 1.02 Need for Employment of a Consultant

<条文>

In most cases, the need to employ a consultant will be established jointly by the Borrower and the BANK and the Terms of Reference for their services will be drawn up, either prior to or in the course of the negotiations relating to ODA Loan of the BANK. At the same time, the two parties will agree on the approximate amount of funds required for such services.

<訳文>

多くの場合、円借款交渉に先立ち、または円借款交渉に際して、コンサルタント雇用の必要性について借入人と銀行との間で合意が成立し、業務のタームズ・オブ・レファレンスについても設定されることになる。同時に、両者はかかるコンサルティング業務に必要なおよその金額についても合意する。

第 1.03 条 コンサルタント選定における借入人の責任

Section 1.03 Responsibilities of the Borrower in Selection of a Consultant

< 条文 >

The selection of a consultant for a project financed by ODA Loans of the BANK is the responsibility of the Borrower.

< 訳文 >

円借款事業のコンサルタント選定は、借入人の責任である。

第 1.04 条 銀行のコンサルタント・ファイル

Section 1.04 The BANK's Files on Consultants

< 条文 >

(1)The BANK maintains files of information supplied by a number of consultants concerning their capability and experience.

(2)Information in the BANK's files on consultants is available to the Borrowers who wish to review and assess the experience and qualifications of consultants they are considering for their projects. However, the information available in the BANK's reference files is limited, and it is frequently necessary for the BANK, or the Borrowers, to request additional detailed information from a particular consultant in order to form a judgment of its capability to carry out a specific assignment.

(3)The fact that the BANK has been supplied with information about a consultant does not entitle that consultant to any contract to be financed by ODA Loans of the BANK. Neither does it indicate that the BANK endorses the consultant's qualifications in general, nor that the BANK will accept the consultant's appointment for any specific project. The BANK has no list of "approved" consultants.

< 訳文 >

(1) 銀行は多数のコンサルタントから能力や経験に関する情報の提供を受け、そのファイルを保有している。

(2) 銀行のコンサルタント・ファイルに含まれる情報は、借入人がそのプロジェクトのために考慮中のコンサルタントの経験と資格を調査及び評価する場合に、利用することができる。しかしながら、この銀行の照会ファイルから入手しうる情報は限られており、銀行又は借入人が、特定のコンサルタントが特定の業務を遂行する能力を有しているか判断するために、詳細な追加情報を求めることもしばしば必要となる。

(3) 銀行があるコンサルタントについて情報を保有しているからといって、そのコンサルタントに銀行によって融資される契約を受注する資格が与えられたわけではない。又それは銀行が一般的にそのコンサルタントの資格を認めたことを意味するわけではなく、そのコンサルタントの特定プロジェクトへの指名を銀行が受け入れるであろうことを意味するものでもない。すなわち、銀行は「認定された」コンサルタントのリストを持っているわけではない。

第2章 コンサルティング業務

Part II CONSULTING SERVICES

第2.01条 業務の種類

Section 2.01 Types of Assignment

< 条文 >

(1) In general, the services of consultants can be grouped into the following four broad categories:

(a) Preinvestment studies, including:

- i) determination of the relative priority to be accorded a project;
- ii) formation and comparison of alternatives, and recommendations as to which is the best;
- iii) general engineering layout and preliminary design of major structures;
- iv) estimates of costs, benefits and construction period;
- v) evaluation of economic and technical soundness, financial and commercial viability, suitability of organizational and managerial arrangements and social and environmental impact;
- vi) recommendations and/or implementation related to environmental and social matters, including implementation/review of environmental impact assessments; and
- vii) other recommendations concerning implementation of the project.

(b) Preparation services, including:

- i) detailed investigations and review of preinvestment studies;
- ii) preparation of detailed designs, specifications and contract documents;
- iii) pre-qualification of contractors, suppliers or manufacturers (hereinafter collectively referred to as "Contractor(s)");
- iv) evaluation of bids and recommendations regarding award of contract; and
- v) recommendations and/or implementation related to environmental and social matters, including implementation/review of environmental impact assessments.

(c) Implementation services, including:

- i) supervision of construction work;
- ii) technical and administrative services for the implementation and management of the project; and

iii) recommendations and/or implementation related to environmental and social matters, including environmental management, monitoring and audit.

(d) Other services necessary for the project, including:

- i) assistance in the start-up of facilities and their operation for an initial period;
- ii) advisory services, in connection, for example, with development and sector planning and institution building;
- iii) assistance in implementation of recommendations, post-evaluation and impact studies of the project; and
- iv) other Borrower support services.

(2) Taking into account the advantages of continuity of basic technical approach, it is advisable that functions (b), (c) and (d) be carried out by the same consultant. If a consultant has already satisfactorily carried out function (a), there are usually considerable advantages in appointing that consultant to carry out functions (b), (c) and (d).

< 訳文 >

(1) 一般的に、コンサルタントの業務は次の4つの大分類に大別できる。

(a) 投資前スタディ。これには以下が含まれる。

- i) プロジェクトに付される相対的な優先度の決定
- ii) 各種代替案の作成及び比較ならびに最良案の提言
- iii) 全般的なエンジニアリング・レイアウト及び主要構造物の予備的設計
- iv) 費用、便益及び建設期間の見積り
- v) プロジェクトの経済的・技術的健全性、財務的・商業的実行可能性、組織的・経営的適切性、及び社会的・環境的影響についての評価
- vi) 環境影響調査の実施/レビューを含む、環境及び社会面に関連する提言及び/または実施業務
- vii) その他プロジェクト実施に関する提言

(b) 準備業務。これには以下が含まれる。

- i) 詳細な調査及び投資前スタディの見直し
- ii) 詳細設計書、仕様書及び契約書類の作成
- iii) 請負業者または供給者（以下、総称して「コントラクター」という）の事前資格審査
- iv) 入札評価及び落札者決定に係る提言
- v) 環境影響調査の実施/レビューを含む、環境及び社会面に関連する提言及び/または実施業務

(c) 実施業務。これには以下が含まれる。

- i) 建設の施工監理
- ii) プロジェクトの実施及び経営のための技術面・管理面の業務
- iii) 環境管理、環境モニタリング、環境監査を含む、環境及び社会面に関連する提言及び/または実施業務

(d)その他、プロジェクトのために必要な業務。これには以下が含まれる。

- i) 施設の開業及び当初一定期間の運営における補助
- ii) 開発計画、セクター開発計画、制度開発等に関する助言業務
- iii) プロジェクトについての諸提言、事後評価及びインパクト・スタディの実施補助。
- iv) その他、借入人を補助する業務

(2) 基本的技術アプローチの継続性の利点を考慮すると、上記(b)、(c)及び(d)の機能は同一のコンサルタントによって担われることが望ましい。あるコンサルタントが(a)の機能を既に担っており、その結果が満足すべきものであれば、通常そのコンサルタントに(b)、(c)及び(d)の機能も担わせることに相当の利点がある。

< 解説 >

1. 第(1)項について

(1) (a)の i)から vi)のスタディは、「フィージビリティ・スタディ(F/S)」と呼ばれる。

(2) (c)の ii)の「プロジェクトの実施及び管理のための技術面・管理面の業務」とは、プロジェクト完成後の維持管理、組織運営全般、財務、生産管理・市場調査(マーケティング)・販売、情報管理、労務管理等に係る業務を指す。

(3) (d)の i)は、操業に伴う指導、技術的訓練を指す。

2. 第(2)項について

(1) (d)の iii)のうち事後評価(コンサルタントのパフォーマンス評価含む)に関しては、(b)ないし(c)のコンサルタントとは別のコンサルタントが評価を行うべきである。

(2) 後段については、3.01条解説2.の説明参照。

第 2.02 条 コンサルタントの責任

Section 2.02 Responsibilities of Consultants

< 条文 >

(1) Consultants are at all times to exercise all reasonable skill, care and diligence in the discharge of their duties. Consultants are responsible for the accuracy and completeness of their work.

(2) In all professional matters a consultant is to act as a faithful adviser to the Borrower. The Borrower may, however, in the case of supervision of work and/or management aspects, delegate to a consultant more or less authority to act on its behalf, from full responsibility to make final decisions as an independent engineer, to that of advisor to the client with little authority to make decisions. The nature of and the limits to such delegation of authority to the consultant, as well as the scope and the nature of the responsibilities which the consultant is to assume, shall be clearly defined in the Terms of Reference and in the contract between the Borrower and the consultant.

(3) In the case of a difference of opinion between the Borrower and the consultant on any important matters involving professional judgement that might affect the proper evaluation or execution of the project, the Borrower shall allow the consultant to submit promptly to the Borrower a written report and, simultaneously, to submit a copy to the BANK. The Borrower shall forward the report to the BANK with its comments in time to allow the BANK to study it and communicate with the Borrower before any irreversible steps are taken in the matter. In cases of urgency, a consultant shall have the right to request the Borrower and/or the BANK that the matter be discussed immediately between the Borrower and the BANK. This provision shall be stated in the Terms of Reference and in the contract between the Borrower and the consultant.

< 訳文 >

- (1) コンサルタントは、その責務の履行に際して、常に、すべての妥当な技術力を駆使し、十分な注意を払うと共に、不断の努力を怠らないものとする。コンサルタントは、その業務の正確性及び完全性に責任を持つ。
- (2) コンサルタントは、すべての専門的な事項について、借入人の忠実な助言者として行動する。しかし、工事監理及び/またはマネージメントの性格を有する業務の場合、借入人はコンサルタントに対し、独立のエンジニアとして最終決定を行う全責任から、決定権を殆ど持たない助言者としての責任までの範囲内で代理権限を付与

できる。このようにコンサルタントに付与される権限の性格と範囲及びコンサルタントが負うべき責任の性格と範囲については、タームズ・オブ・レファレンス及び借入人とコンサルタントの間の契約書の中で明確に規定するものとする。

- (3) プロジェクトの適正な評価や実施に影響を与えるような専門的判断を要する重要事項について、借入人とコンサルタントの間の意見に相違がある場合には、借入人は、コンサルタントがすみやかにその見解を文書で借入人に提出するとともに銀行に対して写しを送付することを認めるものとする。借入人は、その問題に関して修復できない措置がとられる前に、銀行がその文書を検討して借入人に連絡できるよう、すみやかにこの文書に対するコメントを添えて銀行に提出するものとする。緊急の場合、コンサルタントは、その問題について直ちに借入人と銀行の間で討議することを借入人及び/または銀行に対して要求する権利を有するものとする。本条項の規定は、タームズ・オブ・レファレンス及び借入人とコンサルタントとの契約書の中で明記されるものとする。

< 解説 >

1. 第(2)項について

- (1) ここでいう借入人の代理としてのコンサルタントの権限は、主として、建設業者(コントラクター)、製造業者、サプライヤー等に対するものであるが、場合によっては、借入人のスタッフ(counterpart staff)に対するものもある。いずれにせよ、摩擦の生じ易い部分であるので、契約上明確にしておくべきである。例えば、コントラクターの作業範囲変更に関する、施工監理コンサルタントの承認権限を明確にしておくことは、プロジェクトの円滑な進捗のために重要である。

- (2) 本項は、実施段階、特に工事監理段階においてコンサルタントに付与される権利義務は、(FIDICでいう所謂)「エンジニア」としての権限まで持てることを明示している。「エンジニア」は、契約の署名者または当事者ではないが、そこに名前が明記され、その技術上の設計や管理における専門知識を必要とする義務・責任を負わされている。この場合、エンジニアは、権限ある者として指図や指示を出し、適切と判断する選択権を行使し、意見を出すことができる者とされている。但し、いかなる場合においても発注者とコントラクターとの間の契約を変更する権限はなく、あくまで契約当事者が合意している条件に従って、契約を成就させる権限のみを有する。

2. 第(3)項について

「銀行としても案件モニタリング強化の観点から重要事項についてタイムリーに知るべき」との考えから規定されている。借入人とコンサルタントの間に意見の相違がある場合、銀行としては、借入人の意思を尊重しつつ、プロジェクトのフィービリティ確保の観点から双方の意見の統合に向けた触媒機能を慎重に果たすことができる。このことはコンサ

ルタントのTOR及び契約書に明記されることが必要である。

第 2.03 条 コンサルタントの能力

Section 2.03 Competence of Consultants

< 条文 >

In order to ensure the efficient and proper execution of the project as specifically required by the Loan Agreement, it is essential that consultants employed on projects financed by ODA Loans of the BANK clearly possess the necessary competence.

< 訳文 >

借款契約で特に求められている効率的かつ適正なプロジェクトの実施を確保するため、円借款事業で雇用されるコンサルタントは、必要な能力を明らかに有することが必須である。

第 2.04 条 コンサルタントの中立性

Section 2.04 Impartiality of Consultants

< 条文 >

In order to ensure that the goods and services used for projects financed by ODA Loans of the BANK are suitable and their cost reasonable, and in order to ensure also that designs and specifications in no way limit the BANK's requirements regarding competitive bidding, it is also essential that consultants employed on projects financed by ODA Loans of the BANK shall be demonstrably impartial.

< 訳文 >

円借款事業に使用される財・サービスの適切性及びその費用の妥当性を確保し、更に設計や仕様が銀行の競争入札に関する原則を制限しないようにするためには、円借款事業で雇用されるコンサルタントは、明確に中立であるものとする。

< 解説 >

- 1 . 「銀行の競争入札に関する原則」とは、経済性(economy)、効率性(efficiency)、公平性(非差別)(non-discrimination)及び透明性(transparency in the procurement process)である。
- 2 . 後段で述べられている中立(性)に関連して、2.05 条(2)及び(3)を十分留意する必要がある。

第 2.05 条 コンサルタントの種類

Section 2.05 Types of Consultants

< 条文 >

(1) In general, consulting firms fall into one or more of the following categories:

- (a) Independent consulting firms;
- (b) Organizations of a public character (including public corporations and foundations) which also provide consulting services;
- (c) Firms which combine the functions of consultant with those of contractor, or which are associated with, affiliated to, or owned by contractors;
- (d) Firms which combine the functions of consultant with those of manufacturer, or which are associated with, affiliated to, or owned by manufacturers.

(2) In line with Section 2.04, consulting firms in all categories of paragraph (1) of this Section employed by the Borrower to provide consulting services for the preparation related to procurement for or implementation of a project, and any of their associates/affiliates (inclusive of parent firms), shall be disqualified from working in any other capacity on the same project (including bidding relating to any goods and services for any part of the project), other than a continuation of the firm's earlier consulting services as further described in paragraph (2) of Section 3.01. Only in special cases and only with clear justification, and after taking into account all aspects and circumstances, may the BANK and the Borrower agree to permit a firm and/or its associates/affiliates (inclusive of parent firms) to be invited to bid on a Fund-financed project as a Contractor, when it is also employed on the same project as a consultant.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Section also apply to Contractors who lend, or temporarily second, their personnel to firms or organizations which are engaged in consulting services for the preparation related to procurement for or implementation of the project, if the personnel would be involved in any capacity on the same project.

< 訳文 >

(1) 一般的に、コンサルティング企業は以下のいずれかまたは複数にあてはまる。

- (a) 独立したコンサルティング企業
- (b) コンサルティング業務をも行う、公営企業や財団法人といった公的性格の組織
- (c) コンサルタントの機能と建設業者の機能とを併せ持つ企業、建設業者の関連会社、系列会社または子会社
- (d) コンサルタントの機能と製造業者の機能とを併せ持つ企業、製造業者の関連会社、

系列会社または子会社

- (2) 第 2.04 条に従い、借入人により当該事業の調達に係る準備または実施に係るコンサルティング業務のために雇用されている、上記(1)の全分類のコンサルティング企業及びその関連会社 / 系列会社 (親会社を含む) は、第 3.01 条(2)に示されているような当該企業の先行したコンサルティング業務の継続分を除き、同一事業における他のいかなる業務 (資機材及び役務の提供に係る入札参加を含む) を行うことから失格とされるものとする。特殊な場合かつその正当性が明確に確認される場合は、諸般の事情を勘案の上、銀行と借入人は、既にコンサルタントとして雇用されている企業及び / またはその関連会社 / 系列会社 (親会社を含む) が、同一事業の「コントラクター」として、入札に参加できる旨合意してもよい。
- (3) 上記(2)の規定は、「コントラクター」が当該事業の調達に係る準備または実施に係るコンサルティング業務に従事している企業または組織に、自社の職員を貸与もしくは一時的に派遣し、同職員が当該事業に係る何らかの業務を行っている場合、当該「コントラクター」についても適用される。

< 解説 >

1. 第 (1) 項について

コンサルタントの中立性確保のためには、関連・系列会社、コントラクター / 製造者が所有する子会社等の範囲は厳密に解すべきである。一般的に、関連会社とは、発行済株式総額又は出資総額の 20% 以上保有している場合、子会社とは、50% 以上保有している場合を指すと解する。

2. 第 (2) 項について

(1) “ conflict of interest ” に係る本規定は、コンサルタントに対する招請状に盛り込まれるべきである。

(2) 後段は、特定のノウ・ハウを活用するために、コンサルタントを雇用することがどうしても必要である場合に限られる。この場合であっても当該コンサルタントの関連会社等が入札に参加する場合には、同コンサルタントを入札評価に関与させることは認められず、別のコンサルタントが評価を行なうことが必要である。いずれにせよ、極めて例外的にしか認められない。

3. 第 (3) 項について

「貸与」または「一時的に派遣」の解釈については以下のとおり。

コントラクター / 製造者 (以下、「コントラクター」) がコンサルタントに自社の職員を「貸与」または「一時的に派遣」している場合、当該職員が親元企業の係わるプロジェクトを担当していなければ親元企業の当該プロジェクトの応札資格につき問題

とはしない。

「貸与」または「一時的に派遣」されている職員とは、親元企業を退職していない職員とする。退職とは、退職金が支払われたこと及び、退職後、金銭的な便益を受けていないこととする。従って、（貸与または一時的に派遣された職員であっても）退職した時点以降は、貸与または一時的に派遣されているとは見做されない。

「（親元企業に係わる）プロジェクトを担当する」とは、当該プロジェクトのコンサルタント契約上、当該職員が本社もしくは現地において当該業務に従事することが明記されている場合をさす。逆に、自社職員を貸与または派遣させていても、当該職員が問題となっているプロジェクトに従事していなければ当該「コントラクター」の中立性については問題とはならない。

コンサルタントの中立性は、調達段階のコンサルタント契約のみならず、詳細設計段階、入札書類作成段階ならびに施工監理段階のコンサルタント契約においても求められる。即ち、上記に該当する各段階で従事するコンサルタントの職員は応札企業から中立でなければならない。

4. 本項に違反した企業（コンサルタントの関連企業等）が本体入札に参加した場合、当該企業は失格とされる。但し、借入人に瑕疵が認められない場合（例えば、コンサルタント契約上コンサルタントメンバーの履歴にコントラクターとの関係が明示されておらず、同関係を借入人が認識しないまま当該企業が入札に参加し「最低評価価格札」となった場合等）、借入人が不利益を被る可能性がある。それ故に、円借款事業全体の実施や銀行の調達政策を総体的に勘案しつつも、借入人の利益には十分配慮をする。

第 2.06 条 適格性

Section 2.06 Eligibility

< 条文 >

(1) A consulting firm employed by the Borrower for a Fund-financed project shall satisfy all of the following conditions:

- (a) A majority of the subscribed shares shall be held by nationals of the eligible source countries;
- (b) A majority of the full-time directors shall be nationals of the eligible source countries;
- (c) The firm shall be incorporated and registered in an eligible source country.

(2) Consulting services supplied in part by consulting firms which do not satisfy the requirement stated in the above (1) may be eligible for financing, if the total man-months supplied by such firms account for less than 50% of the man-months required for the consulting services. Such consulting firms, however, cannot be employed by the Borrower but shall be subcontracted by the consulting firms which satisfy all of the three conditions mentioned in the above (1).

< 訳文 >

(1) コンサルティング企業が借入人によって円借款事業のために雇用される場合、当該企業は下記の条件を全て満たすものとする。

- (a) 発行済みの株式の過半数が調達適格国の国民によって保有されていること。
- (b) 常勤取締役の過半数が調達適格国の国民であること。
- (c) 当該企業が、調達適格国において設立・登記されていること。

(2) 上記(1)の条件を満たさないコンサルティング企業が提供するコンサルティング業務であっても、その人月の総計が業務全体に必要とされる人月の 50%未満であれば、融資適格となる。しかし、かかる企業を借入人が直接雇用することはできず、上記(1)の全ての条件を満たす企業によって下請けとして雇用されるものとする。

< 解説 >

1. 第(2)項について

従来、非調達適格国のコンサルタント企業が提供するサービスについては、コンサルタントサービスの man-months(以下「M/M」と言う。)総計の 50%未満とする旨、借款契約(L/A)で規定してきていた。また、かかる企業の参加形態については、サブコンサルタントとしては認められるが、J/V を含む主契約者として参加することは認められないと解される。

第 2.07 条 銀行によるモニタリング

Section 2.07 Monitoring by the BANK

< 条文 >

The Borrower is responsible for supervising the consultant's performance and ensuring that the consultant carries out the assignment in accordance with the contract. Without assuming the responsibilities of the Borrower or the consultant, the BANK may monitor the work as necessary in order to satisfy itself that it is being carried out in accordance with appropriate standards and is based on acceptable data. As appropriate, the BANK may take part in discussions between the Borrower and the consultant. However, the BANK shall not be liable in any way for the implementation of the Project by reason of such monitoring or participation in discussions. Neither the Borrower nor the consultant shall be released from any responsibility for the Project by reason of the BANK's monitoring or participation in discussion. This provision shall be clearly stated in the agreement between the Borrower and the consultant.

< 訳文 >

借入人は、コンサルタントの業務を監督し、かつ、コンサルタントが契約に従って業務を実施することを確保することについて責任を有する。ただし、銀行は、コンサルタントまたは借入人のいずれの責任も負わないが、コンサルタントの業務を必要に応じ検討し、業務が適切な規範に従い、かつ受入可能なデータに基づき予定通りに進められていることを確認するためにコンサルタントの業務をモニターすることができる。また、銀行はそれが適切な場合には借入人とコンサルタント間の協議に参加することができる。しかしながら、銀行は、このようなモニタリング、もしくは協議への参加を理由として、事業実施に対し責任を負わないものとする。また、借入人とコンサルタントのどちらについても、銀行のモニタリング、もしくは協議への参加を理由として事業にかかる責任を免除されないものとする。本条項は借入人とコンサルタントとの契約書の中で明記されるものとする。

< 解説 >

1. 本条は、事業実施において重要な役割を果たすコンサルタントの業務を銀行もモニタリングできることを明示するものである。銀行は、借入人とコンサルタントとの協議に参画することで情報共有を図り、意思疎通の改善に寄与することも出来るため、銀行自身としてコンサルタントのパフォーマンスに十分注意を払っていくべきである。

- 2 . 借入人とコンサルタントとの間で問題があった場合には、第一義的には両者間の協議によって解決されるべきである。銀行が同協議に参加したこと等により法的責任を問われることがないよう、本条後段で規定している。
- 3 . なお、本条はコンサルタント契約に後段部分も含めて規定されなければならない。

第3章 選定手続き

Part III SELECTION PROCEDURES

第3.01条 総論

Section 3.01 General

< 条文 >

(1) The BANK normally requires Borrowers to adopt the following procedures in the selection and employment of Consultants.

- (a) Preparation of the Terms of Reference and cost estimates;
- (b) Preparation of a Short List of Consultants;
- (c) Invitation to submit proposals;
- (d) Evaluation of proposals; and
- (e) Negotiation of a contract.

Consultants' proposals for services shall be evaluated solely on the basis of the qualifications of the firms and their staff members for the work, and of the quality of their proposals as regards approach and methodology. Discussions concerning costs and other financial matters, therefore, shall be conducted only with a consultant who has been selected to be invited to enter on contract negotiations.

(2) The BANK may, however, accept the Borrower's employment of a specific consultant in cases of the following:

- (a) where the consultant has already satisfactorily carried out services for the project concerned, such as preparation of a preinvestment study;
- (b) where the consultant has satisfactorily carried out services on a project closely related and/or similar to the project concerned;
- (c) where the consultant is considered to be the only firm qualified to provide the services required;
- (d) where the consultant is considered to be the best for the services required for other adequate reasons.

(3) Should two or more consultants jointly submit a proposal for consulting services, the same procedures as outlined in this Part are to be followed.

(4) Where the Borrower wishes to employ an individual consultant, the Borrower shall consult with the BANK on the selection procedures to be adopted.

(5) All documents relating to the selection and employment of consultants should be in English. If another language is used in those documents, a full English text shall

be incorporated in them and it shall be specified which is governing.

< 訳文 >

(1) 銀行は通常、借入人がコンサルタントの選定及び雇用の際に以下の手続きをとることを求める。

- (a) タームズ・オブ・レファレンス及び費用見積りの作成
- (b) コンサルタントのショート・リストの作成
- (c) プロポーザル提出の招請
- (d) プロポーザルの評価
- (e) 契約交渉

コンサルタントのプロポーザルは、もっぱら当該企業及び指定された業務に従事するスタッフの適格性並びにアプローチと方法論に関するプロポーザルの質に基づいて評価されるものとする。従って、費用やその他の金銭的事項についての協議は、契約交渉に招請されるべく選定されたコンサルタントとの間に限定されるものとする。

(2) しかしながら、銀行は、以下の場合に、借入人が特定コンサルタントを雇用することを受け入れることができる。

- (a) 当該コンサルタントが、投資前スタディの実施等当該プロジェクトのための業務を既に行っており、満足すべき成果を挙げている。
- (b) 当該コンサルタントが、当該プロジェクトに密接に関連した及び/または類似したプロジェクトのための業務を行っており、満足すべき成果を挙げている。
- (c) 当該コンサルタントが、指定された業務を行いうる唯一の企業であると認められる。
- (d) 当該コンサルタントが、その他適切な理由で、指定された業務のために最良の企業であると認められる。

(3) 2社ないしそれ以上のコンサルタントが、共同してコンサルティング業務のプロポーザルを提出する場合も、本章に規定する手続きに従う。

(4) 借入人が個人コンサルタントの雇用を希望する場合、借入人はその選定手続きについて銀行と協議するものとする。

(5) コンサルタントの選定及び雇用に関するすべての書類は英語によるものとするべきである。他の言語がこれらの書類で用いられる場合は、英語による全訳を添付するものとし、かつ、どちらが正本であるか明示するものとする。

< 解説 >

1 . コンサルタントは事業の成功と事業便益・事業効果の最大化を図る上で重要な役割を果たしている。かかる目的のため、コンサルタントは質の高いサービスを提供すべく、十分な技術、配慮および注意義務を身につけていなければならない。従って、コンサルタントは質のみに基づいて選定されるべきであり、本ガイドラインでは、価格はプロポーザル評価において考慮される要素にはならない。

2 . 特定コンサルタントとの随意契約が受け入れられるためには、コンサルタントは下記

の条件を満たさなければならない。

ショート・リスト要件を満たすコンサルタントであること。(3.04 条解説参照)
借入人が、当該コンサルタントとの随意契約を希望すること。

コンサルタント業務継続の重要性に鑑み、当該案件の先行業務及び/若しくは関連業務において、借入人及び銀行にとって満足できる業績をおさめていること。

これには、主として、以下の2つの場合がある。

詳細設計を実施したコンサルタントが、施工監理も行う場合。

フェーズ分けされた案件において、前フェーズを担当したコンサルタントが次のフェーズも担当する場合。

なお、F/S 等を実施したコンサルタントが、詳細設計といった後続の業務も行う場合には、当該 F/S 等の内容が借入人及び銀行にとって満足できるものであることが必要である。加えて、借入人の意思、F/S 等が予定通り進捗したか、案件実施の緊急性等が検討されなければならない。

上記にかかわらず、当該業務を遂行できるコンサルタントが1社しか存在せず、借入人が希望する時にも随意契約が認められうる。

3. プロポーザル評価は、プロポーザル内容の比較のみを目的として行なわれるべきである。単独企業によるプロポーザルと J/V によるプロポーザルとで異なった基準を採用することは適切ではない。

第 3.02 条 不適正調達

Section 3.02 Misprocurement

< 条文 >

The BANK does not finance expenditures for services provided by consultants who, in the BANK's opinion, have not been selected in accordance with the agreed procedures in the Loan Agreement, and the BANK will cancel that portion of the Loan allocated to the services provided by consultants who have not been properly selected. The BANK may, in addition, exercise other remedies under the Loan Agreement. It is the BANK's policy to require that consultants, as well as Borrowers, under contracts funded with ODA Loans of the BANK and other Japanese ODA, observe the highest standard of ethics during the procurement and execution of such contracts. In pursuance of this policy, the BANK;

- (a) will reject an evaluation of proposals if it determines that the consultant evaluated as the highest-ranked has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for the contract in question;
- (b) will recognize a consultant as ineligible, for a period determined by the BANK, to be awarded a contract funded with ODA Loans of the BANK if it at any time determines that the consultant has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for, or in executing, another contract funded with ODA Loans of the BANK or other Japanese ODA.

< 訳文 >

銀行は、銀行の意見において、借款契約における合意済の手續きによって選定されなかったコンサルタントによって提供される役務のための支出については融資を行わない。また、銀行は、不適正に選定されたコンサルタントによる役務に配分された借款の該当部分を取消す。更に銀行は、借款契約に基づき他の救済手段をとることもできる。銀行は、コンサルタントならびに借入人が、円借款事業および他の日本の ODA 事業の契約に係る調達、実施にあたり最高水準の倫理を遵守するよう要求する。これにより銀行は、

- (a) 当該円借款事業において、腐敗または不正行為に関与したと認められたコンサルタントを一番札とするプロポーザル評価を拒否する。
- (b) 他の円借款事業または他の日本の ODA 事業の契約を受注するため、または実施中に、腐敗または不正行為に関与したと認められたコンサルタントを、銀行が定める一定期間、円借款事業の契約を受注することから失格とする。

< 解説 >

- 1 . 本項は、（外国公務員への贈賄を防止する OECD 条約の発効、世銀や ADB の調達・コンサルタント雇用ガイドラインへの腐敗防止条項の追加等、）国際的に高まりつつある、腐敗防止コンセンサスと機を一にして導入したものの。
- 2 . 銀行のウェブサイト（<http://www.jbic.go.jp/japanese/oec/guide/fusei/index.php>）で公表されている「円借款事業等において腐敗または不正行為等に関与したものに対する措置に関する規程」において、本条にいう腐敗または不正行為等に関与した企業等に対して取られる具体的な措置が定められている。

第 3.03 条 タームズ・オブ・レファレンスの作成

Section 3.03 Preparation of Terms of Reference

< 条文 >

(1) The first step in the engagement of a consultant is for the BANK and the Borrower to agree on the need to use a consultant, on the Terms of Reference for its services, on the type of consultant to be employed and on the approximate amount of funds required for the consulting services.

(2) The Terms of Reference shall describe the scope of the consulting services in as much detail as possible, especially as regards alternative solutions the consultant is expected to explore in the course of its work and as to how much authority will be delegated to it to act on the Borrower's behalf. In addition, the Terms of Reference shall provide information on the background of the project, on the availability of relevant basic data*, on national and/or other standards and the specifications to be used in the design of the project, and on the conditions under which the work shall be performed. (See Annex I)

(3) In the case of projects classified as Category A or Category B in accordance with JBIC Environmental Guidelines for ODA Loans**¹, consulting services related to environmental consideration, such as those described in Section 2.01, shall be included in the scope. (See Annex I)

* Coverage, scale and accuracy of the available maps and aerial photographs, data on climate, hydrology and subsoil, facilities available (office space, housing, transportation, counterparts), etc.

** See Section I. 2 of JBIC Environmental Guidelines for ODA Loans ("Classification of projects") and Attachment ("Criteria for Classification of Projects").

< 訳文 >

(1) コンサルタント雇用の第一段階は、銀行と借入人が、コンサルタント雇用の必要性、その業務のタームズ・オブ・レファレンス、雇用されるコンサルタントの種類及び当該コンサルティング業務に必要とされるおよその金額について合意することである。

(2) タームズ・オブ・レファレンスには、コンサルティング業務の範囲、特に、コンサルタントに作業の過程で検討することが期待されている各種の代替案とコンサルタントが借入人の代理として行動しうる権限の範囲に関して、できる限り詳細に記載

¹ 2003年10月1日より、新たな「環境社会配慮確認のための国際協力銀行ガイドライン」が施行されている。

するものとする。更に、タームズ・オブ・レファレンスには、プロジェクトの背景、関連基礎データ*の利用可能性、プロジェクトの設計に使用される国内及び/またはその他の規格や仕様、及びコンサルタントが業務を行う条件についての情報を含めるものとする。(別添I参照)

(3)「円借款における環境配慮のためのJBICガイドライン」においてカテゴリーAまたはカテゴリーBに分類されるプロジェクト**については、第2.01条にて説明されているような、環境配慮にかかる業務がコンサルティング業務の範囲に含まれるものとする。(別添I参照)

* 利用可能な地図及び航空写真の地域範囲、縮尺並びに精度、気象、水文及び土壌に関するデータ、利用可能な施設(事務所、住居、交通手段、カウンターパート)等

**円借款における環境配慮のためのJBICガイドラインI.2(「プロジェクトの分類」)及び別紙(「プロジェクトの分類基準」)参照。

<解説>

1. 第(1)項について

(1)コンサルタントの必要性及びそのTORについては、銀行によるアプライザル時に十分議論される。

(2)費用内訳については、4.07条参照。

2. 第(2)項について

必要な場合は、トレーニングや技術移転についてもTORに明記すべきである。

3. 第(3)項について

環境配慮を必要とする円借款案件については、環境ガイドラインの十全の適用を確保するため、コンサルタントの雇用を促進する必要がある。この方針に従い、環境ガイドラインでカテゴリーA、カテゴリーBに該当する事業においては、コンサルタントの雇用により、環境配慮の向上確保が求められている。よって、今後、「すべてのカテゴリーA、カテゴリーB事業において、環境配慮がコンサルタントの業務の中に含まれる」ことを確保するため、本条にその旨を規定している。(第2.01条(1)(a)-vi)、(b)-v)、(c)-iii)参照)

第 3.04 条 コンサルタントのショート・リストの作成

Section 3.04 Preparation of Short List of Consultants

< 条文 >

(1) Once the BANK and the Borrower have agreed on the Terms of Reference for the consulting services required, as described in paragraph (2) of Section 3.02, the Borrower shall prepare a Short List of Consultants to be invited to submit proposals, taking into account the factors mentioned in Parts I and II. (See Annex II)

(2) Such a Short List shall normally consist of not less than three and not more than five consultants. There is usually little advantage in inviting more than five consultants to submit proposals, because with a larger number some are likely to be less interested and the quality of proposals is likely to suffer.

(3) Should the Borrower find it difficult to compile a satisfactory Short List of qualified consultants from the information available to it from its own past experience and other sources, the BANK will, at the request of the Borrower, make available information on consultants, from which the Borrower may draw up its own Short List.

< 訳文 >

(1) 銀行と借入人が、第 3.03 条(2)項にあるとおり、必要なコンサルティング業務のタームズ・オブ・レファレンスについて合意した後、借入人は、第 1 章及び第 2 章に挙げた諸要素を勘案して、プロポーザルの提出を招請するコンサルタントのショート・リストを作成するものとする。(別添 II 参照)

(2) かかるショート・リストは、通常 3 社ないし 5 社のコンサルタントで構成されるものとする。多数のコンサルタントを招請しても、そのうち何社かは興味を示さないであろうし、またプロポーザルの質も低下し易くなるので、6 社以上を招請することには、通常ほとんど利点がない。

(3) 借入人が、その過去の経験やその他の情報に基づいて、適確なコンサルタントのショート・リストを作成することが困難な場合には、借入人の要請に応じて銀行が、コンサルタントについての情報を提供する。借入人は、その情報を参考にショート・リストを作成することができる。

< 解説 >

1. ショート・リストにリスト・アップされるコンサルタントは、原則として、次の 3 条件を満たすものとする。

当該セクター(狭義。例えば、漁港を除く港湾、灌漑等)における当該コンサルタ

ント業務（例えば、詳細設計、施工監理）の海外経験を有すること。但し、途上国のコンサルタントであって自国のコンサルタント業務に従事せんとする者については、当該コンサルタント業務の海外経験を有する必要はない。途上国におけるコンサルタント業務を受注した経験を有すること。コンサルタントの数が3～5社であること。

2. 通常3ないし5社とする理由は次のとおり。

- ・ プロポーザルに最大の努力（新機軸、アイデア）を払うことをコンサルタントに奨励する、
- ・ 質の高い企業が選定される機会を高める、
- ・ プロポーザルの集中的・実質的評価を可能にする、
- ・ 外部からの影響を排除する、
- ・ 長い目でコンサルティングサービス全体の費用低減を図る。

3. 非適格国のコンサルタントは、単独であっても J/V メンバーとしてであってもショート・リストに掲載されることは出来ない。

4. ショート・リストされたコンサルタントは、業務の主要な部分を遂行する限りにおいて、ショート・リストされているか否かに拘わらず他のコンサルタントと提携して業務を遂行しうる。

5. 公正な競争を確保するための「One Bid Per Bidder（一応札一応札者）」の原則に基づき、コンサルタントの提携およびJ/Vにかかる基準は次の通りとする。

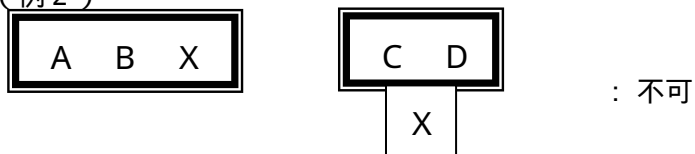
契約上「単独で」（solely）あるいは「連帯して」（jointly and severally）業務全般に責任を負うコンサルタントは、サブコンサルタントや提携を含む如何なる形態においても2つ以上のプロポーザルに参加することは出来ない。

サブコンサルタントや提携として、契約上業務全般に責任を負わないコンサルタントは、その形態で2つ以上のプロポーザルに参加することが出来る。

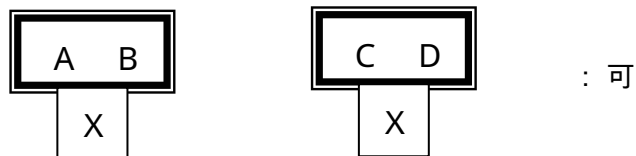
（例1）



（例2）



（例3）



A	単独または連帯して契約全体に責任を負う	X	サブコンサルタント又はアソシエーションメンバー (契約全体に責任を負わない)
---	---------------------	---	---

第 3.05 条 招請状の作成

Section 3.05 Preparation of Letter of Invitation

< 条文 >

(1) The Letter of Invitation (See Annex III) shall request consultants to cover at least the points specifically mentioned in the Terms of Reference and shall clearly state that the selection of the first consultant to be invited to negotiate a contract will be made solely on the basis of the ranking of the proposals evaluated with respect to the qualifications of the firms and their staff members for the work and to the quality of their proposals regarding approach and methodology and, that consultants shall, therefore, not include in their proposals any information on the estimated cost or financial terms of their services.

The Letter of Invitation shall also stipulate the details of the selection procedure to be followed, including the technical evaluation categories and an indication of the weight to be given to each.

(2) Since it is advisable that consultants invited to submit proposals be able to visit the country and the project site before submitting their proposals, the invitation shall, as a rule, allow 45-60 days from the date of the actual mailing of the Letter of Invitation to the deadline for submission of proposals.

(3) The Letter of Invitation shall also request consultants to notify the Borrower by cable within a specified time whether or not they intend to submit proposals.

< 訳文 >

(1) 招請状(別添 III 参照)では、プロポーザルには少なくともタームズ・オブ・レファレンスで特に指示されている諸点をカバーするものであることをコンサルタントに求めるものとする。また、契約交渉に最初に招請されるコンサルタントの選定は、もっぱら当該企業及び指定された業務に従事するスタッフの適格性並びにアプローチと方法論に関するプロポーザルの質について評価された結果の順位に基づいてなされること、従って、コンサルタントはその業務の費用見積りまたは金銭的条件についての情報を一切プロポーザルに含めないものとする旨、招請状に明記するものとする。また招請状は、技術評価の項目と各項目に付されたウェイト(配点)を含む、選定手続きの詳細を規定するものとする。

(2) 招請されたコンサルタントがプロポーザルの提出前に、対象国及びプロジェクト・サイトを訪問できることがのぞましいため、招請状の実際の発送日からプロポーザルの提出期限までの期間は、原則として 45~60 日間とするものとする。

(3) 招請状には、コンサルタントはプロポーザル提出の意思の有無につき、定められた期間内に借入人宛て電報で通知する必要がある旨、記載するものとする。

<解説>

1. 第(1)項について

(1) ローカル・コンサルタントとの提携義務づけは、ショート・リストに挙げられたブライム・コンサルタントによる自由な選択を制限するものであり、避けるべきである。また、外国コンサルタントとローカル・コンサルタントの比率は、プロポーザルの中で提示されるべきものであり、借入人によって予め指定されるべきものではない。

(2) 例えば3.07-(1)-(a)(b)(c) 及び(3)-(a)(b)(c)に対するウエイト(配点)を付すことである(Annex IV 参照)。

2. 第(2)項について

郵送期間として少なくとも15~20日、サイト訪問及びプロポーザル作成期間として25~30日は必要である。

3. 第(3)項について

「電報で」について、借入人はFAX、Eメール等、利便性のため他の適当な通信手段を加えて構わない。採用される手段は招請状に明記されるものとする。

4. 基本的に、ショート・リストされたコンサルタントは、J/Vの各構成員が適格国のもので、ショート・リストされているコンサルタントが業務の主要な部分を担う限りにおいて、自らの判断でJ/Vを構成し最良のプロポーザルを提出することができる。そのようなJ/Vの組成が著しく競争を阻害する可能性がある、または独占禁止法等で禁止されている場合を除き、借入人はかかるJ/Vの組成を拒絶することはできない。また、借入人は如何なる場合でも特定のJ/V組成をコンサルタントに強要することはできない。

第 3.06 条 コンサルタントへの招請状の発送

Section 3.06 Sending of the Letter of Invitation to Consultants

< 条文 >

After preparing the Short List, the Letter of Invitation and the Terms of Reference in accordance with the provisions of the foregoing Sections, the Borrower shall invite all the consultants on the Short List to submit proposals by mailing to them the Letter of Invitation (the Terms of Reference to be attached thereto).

< 訳文 >

前述の各条の規定に従ってショート・リスト、招請状及びタームズ・オブ・レファレンスを作成した後、借入人は、ショート・リスト上のすべてのコンサルタントに対して招請状（タームズ・オブ・レファレンスが添付される）を送付することにより、プロポーザルの提出を求めるものとする。

< 解説 >

1. たとえ 1 社しかプロポーザルを提出しなかった場合であっても、プロポーザル提出に際しその企業しかプロポーザルを提出しないことは知りえないため、競争は存在したと考えるのが原則である。従って、借入人は、そのプロポーザルの評価を行い、そのプロポーザルが満足いくものである場合には、契約交渉に進むことが出来る。しかしながら、ショート・リストされた全ての企業で J/V を組成し 1 つのプロポーザルを提出するような場合は、明らかに競争は存在しておらず、その場合には借入人はその後の対応につき銀行と協議するべきである。

第 3.07 条 プロポーザルの評価

Section 3.07 Evaluation of Proposals

< 条文 >

(1) Proposals received by the Borrower in response to the invitation shall be evaluated in accordance with the criteria stipulated in the Letter of Invitation. Such criteria shall normally include:

- (a) The consultant's general experience and record in the field covered by the Terms of Reference;
- (b) The adequacy of the proposed approach, methodology and work plan; and
- (c) The experience and records of the staff members to be assigned to the work.

(2) The relative importance of the three above-mentioned factors will vary with the type of consulting services to be performed, but in the overall rating of the proposals most weight shall normally be given either to the qualifications of the staff members to be assigned to the project or to approach and methodology, rather than to the fame or reputation of a firm.

(3) To assess the qualifications of the staff members to be assigned to the project, their *curricula vitae* shall be evaluated on the basis of the following three criteria:

- (a) General qualifications (education, length of experience, types of position held, length of service with the firm, etc.);
- (b) Suitability for the project (experience of performing the duties which will be assigned to them in the project); and
- (c) Familiarity with the language and the conditions of the country in which the work is to be performed or experience in similar environments.

(4) In its evaluation of the proposals, the Borrower shall use numerical ratings and prepare an evaluation report including a summary evaluation sheet (a sample is shown in Annex IV) as soon as possible. The evaluation report shall normally give detailed information on the following items, supplementing the summary evaluation sheet:

- (a) Selection Committee or other similar organization, if any, responsible for the evaluation, and the domestic laws, ordinances or orders which govern the establishment and/or functioning of the Committee or other similar organization;
- (b) Selection criteria and relative weight distribution, with reasons for adopting each criterion and the basis for deciding the weight distribution;

Rating: reason for arriving at the rating given for each item for each firm.

< 訳文 >

(1) 借入人は招請に応じて提出されたプロポーザルを、招請状に規定されたクライテリアに沿って評価するものとする。かかるクライテリアは、通常以下のものを含むものとする。

- (a) タームズ・オブ・レファレンスで示されている分野における、当該コンサルタントの一般的経験及び実績
- (b) 提案されたアプローチ、方法論及び作業計画の妥当性
- (c) 当該業務に配置されるスタッフの経験及び実績

(2) 上記3要素の相対的な重要性は、対象となるコンサルティング業務の種類によって異なるが、通常、プロポーザルの総合的な評価において最大のウェイト(配点)は、企業の評判や知名度よりも、当該プロジェクトに配置されるスタッフの適格性またはアプローチ及び方法論に置かれるものとする。

(3) 当該プロジェクトに配置されるスタッフの適格性の評価に当たっては、彼らの経歴を次の3つのクライテリアで評価するものとする。

- (a) 一般的資格(学歴、経験年数、経験した地位の種類、当該企業における在職年数等)
- (b) 当該プロジェクトに対する適格性(当該プロジェクトで与えられる任務を遂行する上での経験)
- (c) 当該業務を遂行する国の言語及び生活条件に対する習熟度、または類似環境での経験

(4) 借入人は、プロポーザルの評価に際して、数字による採点を用い、できる限りすみやかに、評価要約表(例は別添IVに示す)を含む評価レポートを作成するものとする。評価レポートは、通常、評価要約表を補う形で、以下の項目についての詳細な情報を示すものとする。

- (a) もしあるならば、評価に責任を持つ選定委員会またはその他類似の組織、及びその設立及び/または機能を定めた国内の法律、法令及び規則
- (b) 選定クライテリアとそれらのクライテリアを採用した理由、及び相対的なウェイトの配分(配点)とその根拠
- (c) 採点: それぞれの企業にそれぞれの項目で与えられた得点の理由

< 解説 >

1. 第(1)項について

(1) 当該コンサルタントの一般的な経験・実績は、ショート・リスト作成段階で既に満たされているはずであり、評価段階では当該プロジェクトに関わる特定の(クリティカルな)分野における経験・実績を重視すべきである。

(2) 「アプローチ」とは、当該TORを満たして業務を遂行するための、一般的及び技術的方針、「方法論」とは同アプローチを具体化した業務体制ないし業務の流れ及び技術手法、「作業計画」とは具体的なスタッフの配置計画を含むものを指すが、

必ずしも明確な区分があるわけではない。一般的アプローチないし方法論の例としては、事業実施機関との連携、プロジェクト・オフィスの設立、ローカル・コンサルタントの活用等、技術的アプローチないし方法論の例としては、データ更新の方法、追加スタディの実施及び計画の策定、設計基準及び設計計算式を選択・作成、代替案の提示、技術移転、材質検査の種類・方法・頻度、コンピューターや模型実験の活用等がある。

2. 第(3)項について

プロジェクト・マネージャーは当該コンサルティング業務の成否に大きな役割を果たすことになるため、その能力は最上位に置かれるべきである(別添IV参照)。

第 3.08 条 契約交渉

Section 3.08 Contract Negotiations

< 条文 >

(1) After evaluation of the proposals has been completed, the Borrower shall invite the highest-ranked consultant to enter on negotiations on the conditions (including costs and financial terms) of a contract between them.

(2) If the two parties are unable to reach agreement on a contract within a reasonable time, the Borrower shall terminate the negotiations with the first consultant and invite the consultant who ranked second in the evaluation to enter on negotiations. The Borrower shall consult with the BANK prior to taking this step. This procedure shall be followed until the Borrower reaches agreement with a consultant.

(3) While there should be some flexibility in work plans, staff assignment and major work inputs which have been previously agreed on as appropriate for the assignment shall not be materially modified to meet a budget.

< 訳文 >

(1) プロポーザルの評価終了後、借入人は、1 番札のコンサルタントを招請し、両者間の契約条件（費用及び金銭的条件を含む）について交渉に入るものとする。

(2) 妥当な時間内に、両当事者が契約について合意できない場合は、借入人は、1 番札コンサルタントとの交渉を打ち切り、評価順位 2 番札のコンサルタントを契約交渉に招請するものとする。借入人は、この段階に入る前に銀行と協議するものとする。この手続きは、借入人があるコンサルタントとの合意に達するまで続けられるものとする。

(3) 作業計画にある程度の柔軟性を持たせるべきではあるが、あらかじめ当該業務のために妥当とされたスタッフの配置や主な作業量は、予算にあわせるために、実質的に変更されないものとする。

< 解説 >

1 . 作業計画、スタッフ配置計画、及び借入人が提供するサービスについての議論は、価格交渉以前に終了すべきである。

2 . 第(2)項について

評価第2順位コンサルタントとの契約交渉に入る場合には、事前に銀行との協議が必要である。

3. 価格交渉は、業務の質と価格との間の整合性を維持するため、市場価格に基づき合理的なものとするべきである。
4. 契約の前後にかかわらず、要員の変更によって業務の質が影響を受けたり、選定手続きの有効性が損なわれるべきではない。そのため、要員の変更が必要な場合は、その理由を踏まえて慎重に検討されるべきである。また変更が合理的な場合であっても、新たに任命される要員は評価基準に基づき同等ないしそれ以上でなければならない。

第 3.09 条 受注できなかったコンサルタントへの通知

Section 3.09 Informing Unsuccessful Consultants

< 条文 >

Promptly after completion of negotiations with the selected consultant, the Borrower shall notify the other consultants on the Short List that they have been unsuccessful.

< 訳文 >

選定されたコンサルタントとの交渉終了後、すみやかに借入人は、ショート・リストに挙げられたが失注したコンサルタントに対して、その旨通知するものとする。

第4章 契約

Part IV CONTRACT

第 4.01 条 総論

Section 4.01 General

< 条文 >

The contract between the Borrower and the consultant shall be prepared in such detail as to adequately protect the interests of both parties to the contract. As a rule, the contract shall, inter alia, include the clauses outlined below.

< 訳文 >

借入人とコンサルタントの間の契約書は、契約両当事者の利益を十分保護するよう、詳細に作成するものとする。原則として、契約書は、なかんずく以下に述べる条項を含むものとする。

< 解説 >

1. コンサルタントのプロポーザルは、通常、契約には含まれない。但し、同プロポーザルによって改善を加えられたTORは含まれる。

第 4.02 条 プロジェクト及びコンサルティング業務の範囲

Section 4.02 Scope of the Project and of the Consulting Services

< 条文 >

The contract shall describe in detail the scope and duration of the project and of the services to be rendered by the consultant.

< 訳文 >

契約書には、プロジェクト及びコンサルタントによって提供される業務の範囲並びに期間を、詳細に記載するものとする。

第 4.03 条 契約期間

Section 4.03 Duration of Contract

< 条文 >

The contract shall specify the dates for the beginning and completion of the consultant's services.

< 訳文 >

契約書には、コンサルティング業務の開始日及び終了日を明記するものとする。

< 解説 >

1 . スケジュールについては、通常バーチャートが用いられる。

第 4.04 条 契約発効に関する条件

Section 4.04 Conditions relating to Validity of Contract

< 条文 >

The contract shall include a clause specifying on what conditions it will be valid.

< 訳文 >

契約書には、その発効条件を明記した条項を含めるものとする。

< 解説 >

- 1 . L/A 上、契約に対する銀行の同意が求められている場合、その同意を当該契約の発効条件とすべきである。

第 4.05 条 両当事者の責任

Section 4.05 Responsibilities of the Parties

< 条文 >

(1) The contract shall clearly describe the responsibilities of the Borrower and of the consultant and the relationship between them.

(2) Where the consultant is a joint venture or other form of association of firms, the contract shall state clearly whether they will both/all be "jointly and severally" responsible for performance under the contract, or whether one firm will be "solely" responsible, and shall state which firm will be acting on behalf of the joint venture (or other type of association of firms) in all its relations and communications with the Borrower.

< 訳文 >

(1) 契約書には、借入人及びコンサルタントの責任並びに両者の関係を明確に記載するものとする。

(2) 当該コンサルタントが、ジョイント・ベンチャー (J/V) または他の形態による数社の共同企業体である場合、参加各社が契約の履行に対して「連帯して」責任を負うのか、一社が「単独で」責任を負うのかを、契約書に明記するものとする。また、借入人とのすべての関係及び連絡において、どの企業が J/V (または他の形態による共同企業体) を代表して行動するか、についても明記するものとする。

< 解説 >

1. 第 (2) 項について

(1) 何らかの企業間提携の形態を表すものとして、「joint venture」、「joint operation」、「association」等の言葉が使用されるが、国によって定義が異なり、国際的にも必ずしも統一されていないため、各当事者の責任・義務関係を契約書に明記しておく必要がある。

(2) 「連帯して」とは、一方が契約に違反した場合に、残る一方が契約履行の能力と責任を持つ、との意である。

第 4.06 条 契約金額

Section 4.06 Contract Amount

< 条文 >

The contract shall state clearly the total amount, or "ceiling", of fees to be paid to the consultant.

< 訳文 >

契約書には、コンサルタントに支払うべき報酬の合計金額または「限度額」を明記するものとする。

< 解説 >

- 1 . 契約上の支払い形態としては、Time-Based, Lump-Sum, Cost-Plus-Fixed-Fee 等があるが、円借款事業の場合、殆どが Time-Based 契約になっており、銀行も右契約を推奨している。通常、外・内貨に区分されそれぞれ上限額が設けられる。
- 2 . Time-Based 支払いは、通常次のような契約に推奨される。
 - ・ 施工監理など、業務の期間や業務量がコンサルタントの制御の及ばない事象に依存するもの。
 - ・ マネージメントやトレーニング等、TOR や成果物が十分な正確性を持って設定・評価しえないもの。

第 4.07 条 コンサルタント費用及び報酬の内訳

Section 4.07 Description of Consultants' Costs and Fees

< 条文 >

(1) The personnel costs and fees necessary for fulfillment of the contract shall normally be expressed in terms of fixed "man-month rates" for each expert staff member to be provided by the consultant. The "man-month rate" will include the basic salary of the staff member, the firm's overheads (including financial, social security and other benefits payable to, or for, the staff member, such as vacation pay, sick leave pay, insurance, etc.) and the firm's fee.

(2) For extended periods of field service in the country concerned, the contract may also provide for overseas allowances in addition to the "man-month rate" mentioned in paragraph (1) of this Section.

(3) The contract shall stipulate clearly the number of working or calendar days of vacation and sick leave to which each staff member will be entitled.

(4) In addition to the personnel costs described under paragraph (1) of this Section, the contract shall normally provide for reimbursement, at actual cost or agreed "unit cost", for travel, equipment and other items necessary for the consulting services covered by the contract.

(5) The contract shall normally include an amount set aside for contingencies, such as work not foreseen and rising costs, which the consultant may not use, however, without the written approval of the Borrower.

< 訳文 >

(1) 契約の履行に必要な人件費は、通常、コンサルタントの提供する専門スタッフ毎に定められた「人月単価」で表示されるものとする。この「人月単価」には、スタッフの基本給与、コンサルタント会社の間接経費（休暇給、病気休暇給、保険等の、スタッフに支払われる金銭上、社会保障上等の給付を含む）及び会社の報酬が含まれる。

(2) 本条(1)項の「人月単価」に加え、契約には、当該国における長期の現地作業に対する海外手当の支給を規定できる。

(3) 契約書には、各スタッフに与えられる休暇日数及び病気休暇日数を明確に規定するものとする。

(4) 本条(1)項に記載された人件費に加え、契約書には、通常、旅費、機器費、その他契約でカバーされるコンサルティング業務に必要な経費について、実費または合意された「単価」による払い戻しを規定するものとする。

(5) 契約書には、通常、予期せぬ作業や物価上昇等不測の事態に備えて、一定額の予備費を設けるものとする。但し、コンサルタントは、借入人の書面による承認がなければ、これを使用することはできない。

< 解説 >

1 . 第 (4) 項について

直接経費の例としては、航空運賃、通信・運搬費、日当・宿泊費、車両、事務所備品、事務所借料、報告書作成費、追加調査費、データ処理費、持込機材費、ローカル・スタッフ雇用費等がある。

2 . 第 (5) 項について

物的予備費は通常、契約金額の 5 ~ 10 % 程度である。また 18 ヶ月を越える契約については、価格調整条項を設けることが推奨される。

第 4.08 条 費用及び報酬の表示通貨

Section 4.08 Currency in which Costs and Fees are to be Expressed

< 条文 >

ODA Loan of the BANK is denominated in Japanese Yen and the costs and fees should normally be stated in Japanese Yen. Whenever necessary, however, other international trading currencies may also be permitted. In addition, any portion which the consultant expects to spend in the Borrower's country may be stated in the currency of the country of the Borrower.

< 訳文 >

円借款は日本円建てであり、費用及び報酬も通常円建てで表示されるべきであるが、必要があれば、他の国際的に取り引きされている通貨も認められる。コンサルタントが借入国で支出する予定の部分については、借入国通貨建てで表示することができる。

< 解説 >

- 1 . 必要に応じて、米ドル建て等、日本円以外の主要国際通貨の使用は認められる。国際的に取り引きされる通貨 (international trading currency) という用語は、米ドル、ユーロ等の所謂ハードカーレンシーを指すものである。

第 4.09 条 支払い条件及び方法

Section 4.09 Conditions and Methods of Payment

< 条文 >

(1) The contract shall specify the conditions and methods of payment, the currency or currencies in which payment is to be made, and the rate of exchange for any currency conversion.

(2) Payment to the consultant shall be scheduled in such a manner as roughly to keep pace with its expenditures (i.e. the consultant shall not receive payments substantially in advance of its actual expenses for its services nor shall it have to wait long for payment for services already rendered). In line with this concept, the contract may, when appropriate, provide for the following:

(a) An advance payment to the consultant at the time the contract becomes effective that will approximately cover its initial reimbursable expenses;

(b) Withholding of the final payment until all services covered by the contract have been completed or certain performance guarantees have been given.

In case (b) above, however, the final payment shall be made within the disbursement period stipulated in the Loan Agreement.

< 訳文 >

(1) 契約書には、支払い条件及び方法、支払い通貨並びに通貨換算レートを明記するものとする。

(2) コンサルタントへの支払いは、コンサルタントの支出にほぼ対応する形でなされるよう、計画されるものとする（すなわち、コンサルタントは、その業務のための実際の支出よりも著しく先立って、支払いを受けないものとし、また既に行った業務に対する支払いを長期に亘って待たされないものとする）。この考え方に沿って、適当な場合には、契約に次の規定を入れてもよい。

(a) 契約発効時にコンサルタントに対して支払われる、当初の払戻し対象支出とほぼ見合う額の頭金

(b) 契約で定められたすべての業務が完了するか、又は、一定の履行保証が提出されるまでの、最終支払いの留保

しかし、上記(b)の場合、最終支払いは、借款契約に規定された貸付実行期間内に行われるものとする。

< 解説 >

1. 第(2)項について

中間払いは、円滑な業務遂行のため通常四半期ごとか隔月に行なわれる。

2. 第(2)項(a)について

当初、特に発生する費用としては、航空運賃、運搬費、持込機材費、借料等がある。通常、頭金は契約金額の15%未満である。

3. 第(2)項(b)について

通常、最終支払い分は契約金額の5~10%程度である。最終成果物が容易に計測できる場合(例：肥料の産出高、発電量)にのみ、履行保証が使われる。

第 4.10 条 機器の所有権及び処分

Section 4.10 Ownership and Disposal of Equipment

< 条文 >

The contract shall stipulate the ownership of equipment to be procured, and the manner of disposal of any equipment remaining after the services have been completed.

< 訳文 >

契約書には、調達される機器の所有権及び業務完了後の残存機器の処分方法を規定するものとする。

< 解説 >

1 . 通常、機器は借入人側に引き渡される。

第 4.11 条 借入人によって提供されるサービス

Section 4.11 Services to be provided by the Borrower

< 条文 >

The contract shall clearly specify the services and facilities to be provided by the Borrower, such as counterpart staff, maps, aerial photographs, data and statistics, office space, housing, vehicles and equipment.

< 訳文 >

契約書には、カウンターパート・スタッフ、地図、航空写真、データ及び統計、事務所、住宅、車両並びに機器といった、借入人によって提供されるサービスや施設を明示するものとする。

< 解説 >

1. 契約上借入人によって提供されることが合意されているサービス・施設は、コンサルタントが円滑・効率的に業務を開始・遂行しうよう、確実に提供するものとする。

第 4.12 条 コンサルタントの特権及び免除

Section 4.12 Privileges and Immunities of the Consultant

< 条文 >

The contract shall state clearly what privileges and immunities the consultant will be accorded, especially as regards visas and work permits, corporate and personal income taxes and other dues, customs duties, etc.

< 訳文 >

契約書には、コンサルタントに与えられる特権及び免除の範囲、特に、査証や業務許可証、法人税・個人所得税・その他の税、関税等に関して、明確に記載するものとする。

< 解説 >

- 1 . 免税条項の範囲は契約に明記されるべきである。
- 2 . 免税とならない場合の税金の支払い方法は、税金が借款対象とならないこともあり、十分な留意を要する。日本と当該国の間に二重課税防止条約があるか等により様々なケースがある。

第 4.13 条 重大事態

Section 4.13 Serious Hindrances

< 条文 >

The contract shall require the consultant to report to the Borrower and the BANK promptly the occurrence of any event or condition which might delay or prevent completion of any significant part of the project in accordance with the agreed schedules and to indicate what steps shall be taken to meet the situation.

* Where the Borrower receives such a report from the consultant, the Borrower shall immediately forward a copy of it to the BANK, together with its comments on the report and an outline of the steps the report proposes shall be taken.

< 訳文 >

プロジェクトの重要な部分を、あらかじめ合意されたスケジュールに対して、遅延させたり、完成を妨げたりするおそれのある事態または状況が生じた場合、コンサルタントはすみやかにこれを借入人及び銀行に報告*するとともに、いかなる対策をとるべきか提示する旨、契約書に規定するものとする。

*借入人は、コンサルタントからこのような報告書を受け取った場合、直ちに、報告書の写しを、同報告書及び同報告書が提案する今後とるべき措置の概要に対するコメントと共に、銀行に提出するものとする。

第 4.14 条 報告書

Section 4.14 Reports

< 条文 >

The contract shall specify the scope, number, type and frequency of the reports to be submitted by the consultant to the Borrower.

< 訳文 >

契約書には、コンサルタントが借入人に提出する報告書の範囲、部数、種類及び頻度を明示するものとする。

< 解説 >

- 1 . 例えば、毎月の Progress Reports 及びサービス終了時の Final Report である。F/S の場合、Inception Report、Interim Report、Draft Final Report も使われる。

第 4.15 条 著作権

Section 4.15 Copyright

< 条文 >

The contract shall specify whether the copyright of documents prepared by the consultant under the contract rests with the consultant or the Borrower.

< 訳文 >

契約の下でコンサルタントが作成した書類の著作権を、コンサルタントと借入人のいずれが保有するかについて、契約書に明示するものとする。

< 解説 >

- 1 . 通常は借入人が契約に従い著作権を取得するため、借入人の同意がない限り、コンサルタントは当該業務以外の目的に、書類を使用することはできない。

第 4.16 条 変更

Section 4.16 Modifications

< 条文 >

The contract shall provide that it may only be modified by agreement in writing between the two parties.

< 訳文 >

契約書は、両当事者が書面で合意した場合にのみ変更できる旨、規定するものとする。

< 解説 >

- 1 . 要員の変更に関する規定を含む。すなわち、借入人は、コンサルタントの費用負担で、意に満たない又は不適當なスタッフの変更を求める権利を有する。また、スタッフの病気等の理由でコンサルタントが、その費用負担の上で変更・交替を行う場合は、借入人の同意を要する。
- 2 . 要員の変更については 3.08 条解説 4. 参照。

第 4.17 条 不可抗力

Section 4.17 Force Majeure

< 条文 >

The contract shall clearly establish:

(1) The force majeure conditions which would release the consultant, temporarily or permanently, from all or part of its obligations under the contract;

(2) The procedures to be followed by the consultant regarding determination and notification of any such conditions; and

(3) The Borrower's and the consultant's rights and obligations (e.g., as to payments following termination, including, if appropriate, reimbursement of movement expenses) in force majeure situations.

< 訳文 >

契約書には以下を明確に規定するものとする。

(1) コンサルタントが、一時的または永久に、すべて若しくは一部の契約義務から免れる、不可抗力の条件

(2) かかる状況の確定及び通告に関して、コンサルタントがとるべき手続き

(3) 不可抗力状況になった場合の、借入人とコンサルタントの権利と義務（例えば、適当な場合には、移転費用の支払いを含む、契約終了に伴う支払いについて）

第 4.18 条 契約終了

Section 4.18 Termination

< 条文 >

The contract shall include a clause specifying in detail on what conditions either party may terminate the contract and a clause stipulating procedures to be followed by the party wishing to terminate the contract. The contract shall state clearly the rights and obligations of both parties in the event of termination of the contract.

< 訳文 >

契約書は、当事者の一方が契約を終了しうる条件を詳細に明示した条項及び契約終了を希望する当事者がとるべき手続きを規定した条項を含むものとする。契約書には、契約終了時の両当事者の権利及び義務を明記するものとする。

< 解説 >

- 1 . 借入人からの契約終了としては、例えばコンサルタントの業務履行不良等、コンサルタントからのものとしては、借入人の支払い不履行等がある。
- 2 . 相手方に対してなされるべき通知ないし事前通告（例えば、終了前 30 ~ 60 日）に関する条文を設けるべきである。
- 3 . コンサルタントは、終了までの支払いと demobilization（撤収）費用（の支払い）を保証されるべきである。

第 4.19 条 紛争解決

Section 4.19 Settlement of Disputes

< 条文 >

(1) The contract shall establish the procedures to be followed in case of a dispute arising between the Borrower and the consultant in connection with the contract.

(2) For the settlement of such disputes, the BANK recommends recourse to impartial institutions specializing in such matters, such as the International Chamber of Commerce.

(3) Whenever the laws of the Borrower's country prohibit such recourse to institutions specializing in arbitration, the contract shall include alternative provisions for the settlement of disputes between the Borrower and the consultant.

< 訳文 >

(1) 契約書には、借入人とコンサルタントの間で、契約に関して紛争が生じた場合にとるべき手続きを規定するものとする。

(2) 銀行は、紛争の解決のために、国際商業会議所のような中立的な専門機関への提訴を勧める。

(3) 借入国の法律によって、仲裁専門機関へのかかる提訴が禁止されている場合には、それに代わる、借入人とコンサルタントの間の紛争解決のための規定を契約書に含めるものとする。

第 4.20 条 準拠法

Section 4.20 Applicable Laws

< 条文 >

The contract shall stipulate which laws shall govern its interpretation and performance.

< 訳文 >

契約には、その解釈と履行に関して適用される法律を規定するものとする。

第 4.21 条 使用言語

Section 4.21 Language

< 条文 >

The contract should be prepared in English. If another language is used in the contract, a full English text shall be incorporated in the contract and it shall be stipulated which is governing.

< 訳文 >

契約書は英語で作成されるべきである。他の言語が契約書において用いられる場合は、英語による全訳を契約書に添付し、かつ、どちらが正本であるか規定するものとする。

ANNEX I TERMS OF REFERENCE

(The Terms of Reference shall include the items mentioned below. The relevance of an item will depend on the nature of the project.)

1. Project Information

(1) Background information -- history of the project's evolution and the reason(s) why it is necessary to implement the project.

(2) Location of the project and information on the surrounding area.

(3) Stage reached in the project's preparation and summary of the findings of studies to date.

(4) Implementing organization.

(5) Details of the major problem areas.

2. Other Relevant Information

(1) Technical information -- availability of relevant basic data, technical standards or specifications to be used, etc.

(2) Relevant laws and regulations.

(3) Related projects

3. General Terms of Reference

(1) Objectives

(2) Scope of consulting services -- Categories of consulting services to be provided, nature of consulting work (the latter in detail, including equipment and materials to be supplied by the consultant). In the case of projects classified as Category A or Category B in accordance with JBIC Environmental Guidelines for ODA Loans*, consulting services related to environmental consideration, such as those described in Section 2.01, shall be included in the scope.

* See Section I. 2 of JBIC Environmental Guidelines for ODA Loans ("Classification of projects") and Attachment ("Criteria for Classification of Projects").

(3) Nature of and limit to the responsibilities which the consultant is to assume.

(4) Estimated time required to complete a) the project, b) the consulting work; number and qualifications of experts; man-months as estimated by the Borrower for budget purposes.

- (5) Scope, number, type and frequency of the reports to be presented by the consultant.
- (6) Other necessary provisions regarding the obligations between the Borrower and the consultant which are stipulated in Guidelines for the Employment of Consultants under JBIC ODA Loans (e.g. Section 2.02(3), Section 2.07).

4. Specific Terms of Reference

- (1) Methodological details relating to the consulting services mentioned above.
- (2) Provision for the review of previous studies and for possible additional studies.

5. Services and Facilities to be provided by the Borrower

< 訳文 >

別添 タームズ・オブ・レファレンス

(タームズ・オブ・レファレンスは、以下に述べる項目を含むものとする。各項目の妥当性は、プロジェクトの性格によって異なる。)

1. プロジェクト情報

- (1) 背景情報 - プロジェクトの経緯及びプロジェクト実施が必要となる理由
- (2) プロジェクトの位置及び周辺地域についての情報
- (3) 現時点でのプロジェクトの準備段階及びスタディで明らかになった点の要約
- (4) 実施組織
- (5) 主要問題の詳細

2. その他関連情報

- (1) 技術的情報 - 関連基礎データの利用可能性、使用される技術規格または仕様等
- (2) 関連法規
- (3) 関連プロジェクト

3. 一般的タームズ・オブ・レファレンス

- (1) 目的
- (2) コンサルティング業務の範囲 - 実施されるコンサルティング業務の分類、作業の性格(後者については、コンサルタントが提供する機器を含め詳細に)。「円借款における環境配慮のためのJBICガイドライン」においてカテゴリーAまたはカテゴリーBに分類されるプロジェクト*については、第 2.01 条にて説明されているような、環境配慮にかかる業務がコンサルティング業務の範囲に含まれるものとする。

*円借款における環境配慮のためのJIBCガイドラインI.2(「プロジェクトの分類」)及び別紙(「プロジェクトの分類基準」)参照。

- (3) コンサルタントに与えられる権限の性格と範囲。
- (4) a)プロジェクト、b)コンサルティング業務を完了するのに要する期間の見積り、専門家の数と資格、予算目的のために借入人によって見積られた人月。
- (5) コンサルタントが提出する報告書の範囲、部数、種類及び頻度。
- (6) その他、借入人とコンサルタントの間の義務に関して、「円借款事業のためのコンサルタント雇用ガイドライン」に規定されている条項(第2.02条(3)、第2.07条等)。

4. 特定タームズ・オブ・レファレンス

- (1) 上述のコンサルティング業務に関連する方法論の詳細
- (2) 過去のスタディの見直し及び追加の可能性のあるスタディ

5. 借入人によって提供されるサービス及び施設

<解説>

1.1.(5)について

プロジェクトをめぐる主要問題点の詳細。

2.3.(2)について

分類については、本ガイドライン第2.01条(1)参照。

3.3.(4)について

これによって、コンサルタントとしては、借入人が何を求めているか容易に判断可能となる。また、借入人としては、複数のプロポーザルを比較し、具体的にそれらを評価することが容易となる。

4.4.について

必要な場合に記載する。

5. 脚注*について

改訂により、該当する環境ガイドラインのバージョン(版)は変わる可能性がある。

ANNEX II SHORT LIST OF CONSULTANTS

別添 コンサルタントのショート・リスト

Names	Country of Registration	Address	Name of Chairman (or equivalent)	Major Projects undertaken (countries)	Clients
名称	登記先国	住所	代表者名 (または同等者)	過去の主要 プロジェクト(国)	雇用主
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					

ANNEX III LETTER OF INVITATION (SAMPLE)

Date: _____

Ref No: _____

To: _____

(Name and Address of Consultant)

_____ Project

Gentlemen:

1. (name of Borrower/Executing Agency) (hereinafter referred to as "the Government"*) is planning to (brief description of project), in (name of project area). The Government intends to employ a consultant to provide services for (categories of consulting services) for the project.
2. (A substantial part of) the cost of the consulting services will be financed out of the proceeds of an ODA Loan extended for the project by JAPAN BANK FOR INTERNATIONAL COOPERATION (hereinafter referred to as "BANK "), and the consultant to be employed will be selected in accordance with the Guidelines for the Employment of Consultants under JBIC ODA Loans.
3. You are one of (number of consultants being invited) consultants being invited to present a proposal for consulting services. For detailed information concerning the services, please refer to the Terms of Reference attached hereto.
4. You may undertake the work in association with other consultants (not necessarily selected from among the other consultants invited to present proposals). In such a case, the proposal shall state clearly whether the partners in the association will be "jointly and severally" responsible for performance under the consulting services contract, or whether one of the partners will be "solely" responsible, and it shall state which partner will be acting on behalf of the association in all its relations and communications with the Government.

5. Your proposal shall cover in detail the following:
 - (1) The background and experience of your firm (and, if any, associated firms), including a list of past and present work of a nature similar to this project in the last five years.
 - (2) The general approach and methodology which you propose for carrying out the services covered in the Terms of Reference, including such detailed information as you deem relevant, together with:
 - (a) A detailed overall work program and a bar chart indicating the duration and the timing of the assignment of each expert or other staff member assigned to the project;
 - (b) Your estimate of the total number of man-months required; and
 - (c) A clear description of the responsibilities of each expert staff member within the overall work program.
 - (3) The name, background and professional experience of each expert staff member to be assigned to the project, with particular reference to his experience of work of a nature similar to that of the proposed assignment. You are requested to cover at least the points specifically mentioned in the Terms of Reference and in this letter.
6. Selection of the first consultant to be invited to negotiate a contract will be made solely on the basis of the ranking of the proposals evaluated with respect to the qualifications of the consulting firms and the expert staff to be assigned to the work and to the quality of the proposals regarding approach and methodology. You shall, therefore, not include in your proposal any information on the estimated costs or financial terms of your services. Details of the selection procedure to be followed, including the technical evaluation categories and an indication of the weight to be given to each are stated in the attached sheet.
7. You shall note that if you combine the functions of consultant with those of a contractor and/or a manufacturer, you must include in your proposal all relevant information regarding such relationship, along with an undertaking to the effect that you agree to limit your role to that of consultant and to disqualify yourself, your associates/affiliates and/or parent firm from work in any other capacity on this project other than that of consultant. You are also requested to state in your proposal that you will ensure that specifications and designs recommended by you

will be impartial and in no way limit competitive bidding.

If, in connection with the performance of the consulting services, you intend to borrow, or hire temporarily, personnel from contractors and/or manufacturers, you must include in your proposal all relevant information about such personnel. In such a case, you will be acceptable only if those contractors and/or the manufacturers disqualify themselves from work on this project other than that of consultant.

8. The BANK requires that consultants, as well as Borrowers, under contracts funded with ODA Loans of the BANK and other Japanese ODA, observe the highest standard of ethics during the procurement and execution of such contracts. In pursuance of this policy, the BANK;
 - (a) will reject an evaluation of proposals if it determines that the consultant evaluated as the highest-ranked has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for the contract in question;
 - (b) will recognize a consultant as ineligible, for a period determined by the BANK, to be awarded a contract funded with ODA Loans of the BANK if it at any time determines that the consultant has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for, or in executing, another contract funded with ODA Loans of the BANK or other Japanese ODA.”
9. We shall be grateful if you would notify us by cable not later than (_____) whether or not you intend to present a proposal. Your cable shall be addressed to (_____).
10. You are requested to send (____) copies of your proposal to (_____) not later than (_____).
11. After all proposals have been evaluated, the consultant who has submitted the first-ranked proposal** will be invited to discuss the financial and other terms of a contract.
12. Should you desire additional information, we will do our best to provide it. Requests for additional information, or any delay in complying with such requests, shall not, however, in any way affect the obligation of firms invited to send complete proposals by the deadline indicated above.

Yours faithfully,

(Name of Government)

(Authorized Signature)

Attached: Terms of Reference

* In most cases equivalent to the Borrower referred to in these Guidelines. When an organization other than a Government is the Borrower, the phraseology will differ accordingly.

** The words "with the BANK's consent/concurrence" shall be inserted where appropriate.

< 訳文 >

別添 招請状（例）

日付： _____

番号： _____

宛： _____

（コンサルタントの名称及び住所）

_____プロジェクト

関係各位：

1.（借入人・事業実施者の名称）（以下“政府”*という）は、（プロジェクト地域の名称）において、（プロジェクトの概要）を計画している。政府は、プロジェクトのために（コンサルティング業務の分類）の業務を行うコンサルタントを雇用するつもりである。

2. コンサルティング業務の費用（の主要部分）は、国際協力銀行（以下「銀行」という。）によって本プロジェクトのために供与される借款から融資される。また、雇用される

コンサルタントは、「円借款事業のためのコンサルタント雇用ガイドライン」に従って、選定される。

3. 貴社は、コンサルティング業務のためのプロポーザルを提出するよう招請されている（招請コンサルタントの数）社のコンサルタントのひとつである。業務に関する詳細情報については、添付したタームズ・オブ・レファレンスを参照されたい。
4. 貴社は、他のコンサルタントと連合して業務を行ってもよい（必ずしも、プロポーザル提出を招請された他のコンサルタントの中から選ぶ必要はない）。かかる場合、プロポーザルには、連合体の参加各社がコンサルティング業務契約の履行に対して「連帯して」責任を負うのか、一社が「単独で」責任を負うのかを、明記するものとする。また、政府とのすべての関係及び連絡において、どの企業が連合体を代表して行動するのか、についても明記するものとする。
5. 貴社のプロポーザルは、以下を詳細にカバーするものとする。
 - (1) 過去5年間に於ける、本プロジェクトに類似した性格の、過去及び現在の業務のリストを含む、貴社（及び、もしあれば、連合先企業）の経歴と経験
 - (2) 貴社が必要と認める詳細情報を含め、タームズ・オブ・レファレンスでカバーされる業務を遂行するために、貴社が提案する一般的アプローチ及び方法論、並びに、
 - (a) プロジェクトに配置される個々の専門家またはその他のスタッフの配置の期間及び時期を示す、詳細な全体作業計画並びにバー・チャート
 - (b) 必要総人月の見積り
 - (c) 全体作業計画における、各専門スタッフの責任の明確な記述
 - (3) プロジェクトに配置される各専門スタッフの名前、経歴及び専門経験並びに本業務に類似した業務経験への特別な言及。貴社は、タームズ・オブ・レファレンス及び本招請状で特に指示されている諸点は、少なくともカバーするよう求められる。
6. 契約交渉に最初に招請されるコンサルタントの選定は、もっぱら当該企業及び指定された業務に従事する専門スタッフの適格性並びにアプローチと方法論に関するプロポーザルの質について評価された結果の順位に基づいてなされる。従って、貴社はその業務の費用見積りまたは金銭的条件についての情報を、一切プロポーザルに含めないものとする。技術評価の項目と各項目に付されたウェイト（配点）を含め、選定手続きの詳細は、別添に述べる通りである。
7. 貴社がコンサルタントとしての機能と建設業者及び/または製造業者としての機能を併せ持っている場合、かかる関係についてのすべての情報をプロポーザルに含めるものとする。更に、貴社はコンサルタントとしての役割に自らを限定し、貴社、貴社関連会社/系列会社、及び/または親会社が、本プロジェクトにおけるコンサルタント以外の他のいかなる業務についても失格とされることに同意するよう留意するものとする。貴社は、また、そのプロポーザルの中で、貴社が推薦する仕様及び設計が公平で、かつ、いかなる意味においても競争入札を制限するものではない旨、保証することを述べるよう求められる。

コンサルティング業務の履行に関連して、貴社が建設業者及び/または製造業者の職員を借用したり、一時的に雇用したりする場合、貴社は当該職員についてのすべての関連情報をプロポーザルに含めなければならない。この場合、かかる建設業者及び/

または製造業者が、本プロジェクトにおけるコンサルタントとしての業務以外の業務には参加しない場合のみ、貴社の受入は可能である。

8. 銀行は、コンサルタントならびに借入人が、円借款事業および他の日本の ODA 事業の契約に係る調達、実施にあたり最高水準の倫理を遵守するよう要求する。これにより銀行は、
- (a) 当該円借款事業において、腐敗または不正行為に関与したと認められたコンサルタントを一番札とするプロポーザル評価を拒否する。
 - (b) 他の円借款事業または他の日本の ODA 事業の契約を受注するため、または実施中に、腐敗または不正行為に関与したと認められたコンサルタントを、銀行が定める一定期間、円借款事業の契約を受注することから失格とする。
9. 貴社がプロポーザルを提出する意思があるかどうか、____(日付)____までに電報で当方まで通知いただきたい。電報の宛先は_____である。
10. プロポーザルのコピーを_____部、_____宛、____(日付)____までに送付されたい。
11. すべてのプロポーザルを評価した後、一番札のプロポーザルを提出したコンサルタントは、**契約の金銭的及びその他の条件を議論するために招請される。
12. 貴社が追加情報を求める場合は、当方はそれに応ずるよう最善を尽す。しかしながら、追加情報の申請またはかかる申請への返答の遅れは、いかなる意味においても、上記期限までに完全なプロポーザルを送付しなければならないという、招請企業の義務に影響を及ぼさないものとする。

(政府名)

(署名)

別添：タームズ・オブ・レファレンス

*大抵の場合、本ガイドラインで言及される借入人と同議。政府以外の組織が借入人である場合、用語はこれに応じて変わってくる。

**「銀行の同意を得て」との言葉が、適当な場合に挿入されるべきである。

< 解説 >

1.4.について

ショート・リストに計上されたコンサルタントが全責任を負わず、ショート・リスト外のコンサルタントが一部の責任を負うような(すなわち、solely 又は jointly and severally ではなく、severally である) プロポーザルは受入れるべきでない。

2.8.について

第 3.02 条の規定を招請状に明記し、ショート・リスト上のコンサルタントに対して、円借款事業及び他の日本の ODA 事業で腐敗または不正行為に関与したと確定した企業は、銀行が定める期間、円借款事業の応札資格を失うことを徹底しなければならない。

ANNEX SUMMARY EVALUATION SHEET(SAMPLE)

Name of Firm ⁴⁾		A		B		C		D		E	
Selection criteria ²⁾ (see Section 3.06 of the Guidelines)	Weight 3) ³⁾ (w)	Ratings (r)	Weighted (w) × (r)	(r)	(w) × (r)	(r)	(w) × (r)	(r)	(w) × (r)	(r)	(w) × (r)
I	Experience of Firm	18	7.2		11.7		9.9		13.5		15.3
	1. Experience of international projects of comparable size, complexity and technical speciality.	9	4.5	0.8	7.2	0.6	5.4	0.8	7.2	0.9	8.1
	2. Experience in developing countries under comparable conditions	9	2.7	0.5	4.5	0.5	4.5	0.7	6.3	0.8	7.2
II	Proposal	32	16.0		27.2		19.2		19.2		24.0
	1. Approach and Methodology	16	8.0	0.9	14.4	0.6	9.6	0.6	9.6	0.8	12.8
	2. Work plan (including staffing schedule)	16	8.0	0.8	12.8	0.6	9.6	0.6	9.6	0.7	11.2
III	Personnel	50	28.6		40.0		30.8		34.2		39.4
	1. Project Manager	15	9.0	0.9	13.5	0.7	10.5	0.6	9.0	0.9	13.5
	2. Engineers	28	16.8		21.6		16.8		19.6		19.6
	(i) Design Engineers	(4)	(2.4)	0.8	(3.2)	0.6	(2.4)	0.8	(3.2)	0.8	(3.2)
	(ii) Survey Engineers	(4)	(2.0)	0.7	(2.8)	0.6	(2.4)	0.6	(2.4)	0.7	(2.8)
	(iii) Structural Engineers	(4)	(3.2)	0.9	(3.6)	0.8	(3.2)	0.7	(2.8)	0.7	(2.8)
	(iv) Civil Engineers	(4)	(2.8)	0.6	(2.4)	0.5	(2.0)	0.7	(2.8)	0.9	(3.6)
	(v) Mechanical Engineers	(4)	(2.4)	0.9	(3.6)	0.6	(2.4)	0.8	(3.2)	0.7	(2.8)
	(vi) Economic Analysis	(4)	(2.0)	0.8	(3.2)	0.5	(2.0)	0.7	(2.8)	0.6	(2.4)
	(vii) Financial Analysis	(4)	(2.0)	0.7	(2.8)	0.6	(2.4)	0.6	(2.4)	0.5	(2.0)
	3. Head Office Support	7	2.8	0.7	4.9	0.5	3.5	0.8	5.6	0.9	6.3
	Total	100	51.8		78.9		59.9		66.9		78.7
	Rank ¹⁾		5		1		4		3		2

- Notes: 1) The firm with the greatest number of points shall, other factors being equal, be ranked first.
- 2) Additional items may be used and criteria included above may be deleted, as appropriate.
- 3) The weight distribution will depend upon the type and nature of the project.
- 4) Joint ventures shall be evaluated in the same manner, since they shall function as a unit.
- 5) The rating categories shall be: Excellent 0.9 - 1.0, Good 0.8 - 0.89, Average 0.6 - 0.79, Below average 0.4 - 0.59, Poor 0.0 - 0.39.

別添 評価要約表（例）

企業名 ⁴⁾		A		B		C		D		E	
選定クライテリア ²⁾ （ガイドライン3.06参照）	Weight 3) (w)	Ratings (r)	Weighted (w) × (r)	(r)	(w) × (r)	(r)	(w) × (r)	(r)	(w) × (r)	(r)	(w) × (r)
I 企業の経験	18		7.2		11.7		9.9		13.5		15.3
1. 同様の規模、複雑性及び技術的特殊性を持つ国際的プロジェクトの経験	9	0.5	4.5	0.8	7.2	0.6	5.4	0.8	7.2	0.9	8.1
2. 同様の状況にある開発途上国での経験	9	0.3	2.7	0.5	4.5	0.5	4.5	0.7	6.3	0.8	7.2
II プロポーザル	32		16.0		27.2		19.2		19.2		24.0
1. アプローチ及び方法論	16	0.5	8.0	0.9	14.4	0.6	9.6	0.6	9.6	0.8	12.8
2. 作業計画(スタッフ配置計画を含む)	16	0.5	8.0	0.8	12.8	0.6	9.6	0.6	9.6	0.7	11.2
III 人員	50		28.6		40.0		30.8		34.2		39.4
1. プロジェクトマネージャー	15	0.6	9.0	0.9	13.5	0.7	10.5	0.6	9.0	0.9	13.5
2. 専門家	28		16.8		21.6		16.8		19.6		19.6
(i) Design Engineers	(4)	0.6	(2.4)	0.8	(3.2)	0.6	(2.4)	0.8	(3.2)	0.8	(3.2)
(ii) Survey Engineers	(4)	0.5	(2.0)	0.7	(2.8)	0.6	(2.4)	0.6	(2.4)	0.7	(2.8)
(iii) Structural Engineers	(4)	0.8	(3.2)	0.9	(3.6)	0.8	(3.2)	0.7	(2.8)	0.7	(2.8)
(iv) Civil Engineers	(4)	0.7	(2.8)	0.6	(2.4)	0.5	(2.0)	0.7	(2.8)	0.9	(3.6)
(v) Mechanical Engineers	(4)	0.6	(2.4)	0.9	(3.6)	0.6	(2.4)	0.8	(3.2)	0.7	(2.8)
(vi) Economic Analysis	(4)	0.5	(2.0)	0.8	(3.2)	0.5	(2.0)	0.7	(2.8)	0.6	(2.4)
(vii) Financial Analysis	(4)	0.5	(2.0)	0.7	(2.8)	0.6	(2.4)	0.6	(2.4)	0.5	(2.0)
3. 本部による支援	7	0.4	2.8	0.7	4.9	0.5	3.5	0.8	5.6	0.9	6.3
合計	100		51.8		78.9		59.9		66.9		78.7
順位 ¹⁾			5		1		4		3		2

- 注：1) 他の要因が同じであれば、最高点を得た企業が一番札とされるものとする。
 2) 適当な場合、追加項目を用いることができるし、上記のクライテリアを一部削除することもできる。
 3) ウェイトの配分(配点)は、プロジェクトの種類と性格によって異なる。
 4) ジョイント・ベンチャーは単一体として機能するため、単独企業の場合と同様に評価されるものとする。
 5) 採点の分類は、優 0.9 - 1.0、良 0.8 - 0.89、平均 0.6 - 0.79、平均以下 0.4 - 0.59、不良 0.0 - 0.39 とする。